

**ᓄᓇᓱᓪ**  
**The region of Nunavik**  
**La région du Nunavik**

FRONT COVER / 1<sup>ère</sup> de COUVERTURE :

ᓄᓇᓱᓪ. Quaqtaq, 1950s?

ᓄᓇᓱᓪᓄᓇᓱᓪ ᓄᓇᓱᓪ; ᓄᓇᓱᓪ ᓄᓇᓱᓪ, ᓄᓇᓱᓪ ᓄᓇᓱᓪ, ᓄᓇᓱᓪ ᓄᓇᓱᓪ, ᓄᓇᓱᓪ ᓄᓇᓱᓪ, ᓄᓇᓱᓪ ᓄᓇᓱᓪ, ᓄᓇᓱᓪ ᓄᓇᓱᓪ.

Among the passengers on the boat / Parmi les passagers : Sammy Tarqiapik, Annie Tarqiapik, Elisapee Tarqiapik, Jobie Tarqiapik, Pita Aupaluk, Susie Alupa and/et Elijah Tarqiapik.

COLLECTION: Archives Deschâtelets Photo: ? (A DES 54)





# TABLE OF CONTENTS

# TABLE DES MATIÈRES

ᐅᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 1999 – Spring 1999 – Printemps 1999

ᐃᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑲᐅᑲᑦᑲᑦ ..... 4

ᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᐅᑲᑦᑲᑦ ᑲᐅᑲᑦᑲᑦ ᐱᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 8

ᐃᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 12

ᐅᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ,

ᑲᐅᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 17

ᑲᐅᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ,

ᐱᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 21

ᐱᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, ᑲᐅᑲᑦᑲᑦ, ᐃᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᐅᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ,

ᐱᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 24

ᑲᐅᑲᑦᑲᑦᑲᑦ,

ᐅᑲᑲᑦᑲᑦ ᐅᑲᑲᑦᑲᑦ ..... 26

ᑲᐅᑲᑦᑲᑦᑲᑦ,

ᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ [ᐃᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ] ..... 28

ᑲᐅᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑲᑲᑦᑲᑦ ᐃᑲᑲᑦᑲᑦ ..... 30

ᐃᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 32

ᐱᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑲᑲᑦᑲᑦ

ᐃᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑲᑲᑦᑲᑦ ..... 36

ᐃᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦᑲᑦ ..... 44

ᐅᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 45

ᐃᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 47

ᐅᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, 1998 ..... 48

ᐅᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, 1998 ..... 49

ᐱᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 50

ᐃᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 50

JgEj-3: ᑲᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᐅᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᐅᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᐅᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 52

ᑲᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦᑲᑦ ᐃᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ..... 57

Message from the President ..... 4

Special Issue: Quaqtq

Main Events in the Quaqtq Area ..... 8

Photo Album ..... 12

The Time I Caught Four Caribou  
by Jaani Qaukkai ..... 17

When We Were Hungry  
by Maggie Uppik ..... 21

Hunting, Hunger, and the Time I Got a Seal  
by Mary Tarqiapik ..... 24

Quaqtq,  
by Louis-Jacques Dorais ..... 26

Campsites of Tuvaalumiut  
by Pasa Putajuk (KSB) ..... 28

Quaqtq Place Names Map ..... 30

Genealogy ..... 32

News from Avataq

Aupaluk Inuit Elders Conference ..... 36

Avataq's New Executive Director ..... 44

Terminology Workshop ..... 45

Allaqiit ..... 47

The Artists Assistance Program 1998 ..... 48

News from Archaeology, summer 1998 ..... 49

Crime Prevention Committee ..... 50

New Avataq Publications ..... 50

JgEj-3: A Groswater site in the Quaqtq Region,  
by Daniel Gendron ..... 52

Pita Qasalluaq's Encyclopedia (excerpt) ..... 57

Le mot du Président ..... 4

Cahier spécial : Quaqtq

Principaux événements dans la région ..... 8

Album Photo ..... 12

Le jour où j'ai abattu quatre caribous  
par Jaani Qaukkai ..... 17

Quand nous avions faim  
par Maggie Uppik ..... 21

Chasse, faim et prise d'un phoque  
par Mary Tarqiapik ..... 24

Quaqtq  
par Louis-Jacques Dorais ..... 26

Campements des Tuvaalumiut  
par Pasa Putajuk (CSK) ..... 28

Carte toponymique de Quaqtq ..... 30

Généalogies ..... 32

Des nouvelles d'Avataq

Conférence des aînés inuit à Aupaluk ..... 36

Nouvelle directrice exécutive ..... 44

Atelier de terminologie ..... 45

Allaqiit ..... 47

Programme d'aide aux artistes, 1998 ..... 48

Activités archéologiques: été 1998 ..... 49

Comité de prévention du crime ..... 50

Nouvelles publications d'Avataq ..... 50

JgEj-3: Un site de la phase Groswater dans  
la région de Quaqtq  
par Daniel Gendron ..... 52

L'encyclopédie de Pita Qasalluaq (extrait) ..... 57







ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ: ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

**Special Issue: Quaqtaq**  
**Cahier Spécial : Quaqtaq**



ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, Quaqtaq, 1950s

ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

Susie Alupa warming her hands in front of a qulliq.

Susie Alupa se réchauffe les mains devant son qulliq.

COLLECTION: Father Robert Lechat, o.m.i., Photo: Bernard Saladin d'Anglure (IND PL 049)









# Photo Album Album Photo



ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, Quaqtaq, 1950s  
COLLECTION: Father Jules Dion, o.m.i., Photo: Father Jules Dion, o.m.i  
(IND DIO 163)



ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, Quaqtaq, 1950s  
ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.  
Elisapie Inugaluq Tarqiapik.  
COLLECTION: Father Jules Dion, o.m.i., Photo: Father Jules Dion, o.m.i  
(IND DIO 246)



ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, Quaqtaq, 1950s  
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ: ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.  
L to R/ de g à dr.: Annie Kulula, ?, Matusi Kulula.  
COLLECTION: Father Jules Dion, o.m.i., Photo: Father Jules Dion, o.m.i  
(IND DIO 227)



ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, Quaqtaq, 1950s  
ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.  
Eva Tarqiapik.  
COLLECTION: Father Jules Dion, o.m.i., Photo: Father Jules Dion, o.m.i  
(IND DIO 278)



ᖃᑦᑦᑦᑦ, Quaqaq, 1950s  
 ᐃᑦᑦᑦᑦᑦ. ᖃᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦ: X, ᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐃᑦ ᑦᑦ,  
 ᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ.  
 School children. From left: ?, Annie, Oqituk, Eva Deer, Nammayuk, Tertiluk,  
 Aupaluk and Allie.  
 Élèves, à partir de la gauche, inconnu, Annie, Oqituk, Eva Deer, Nammayuk,  
 Tertiluk, Aupaluk et Allie.  
 COLLECTION: Father Robert Lechat, o.m.i., Photo: Father Robert Lechat,  
 o.m.i. (IND PL 024)



ᖃᑦᑦᑦᑦ, Quaqaq, 1973  
 ᐃᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Ittuq Nuvuuka enjoying spring.  
 Ittuq Nuvuuka profite du printemps.  
 COLLECTION: NFB Collection, Courtesy of the Canadian Museum of  
 Contemporary Photography, Photo: D. Bancroft (A NFB 73-5102)

ᖃᑦᑦᑦᑦ, Quaqaq, 1950s  
 ᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦ.  
 Juugini Irniq.  
 COLLECTION: Father Robert Lechat, o.m.i., Photo: Father Robert Lechat,  
 o.m.i (IND PL 120)



ᖃᑦᑦᑦᑦ, Quaqaq, 1966  
 ᐃᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Ittuq Nuvuuka's dogs.  
 Les chiens d'Ittuq Nuvuuka.  
 COLLECTION: Louis-Jacques Dorais, Photo: Louis-Jacques Dorais (IND LJD 048)

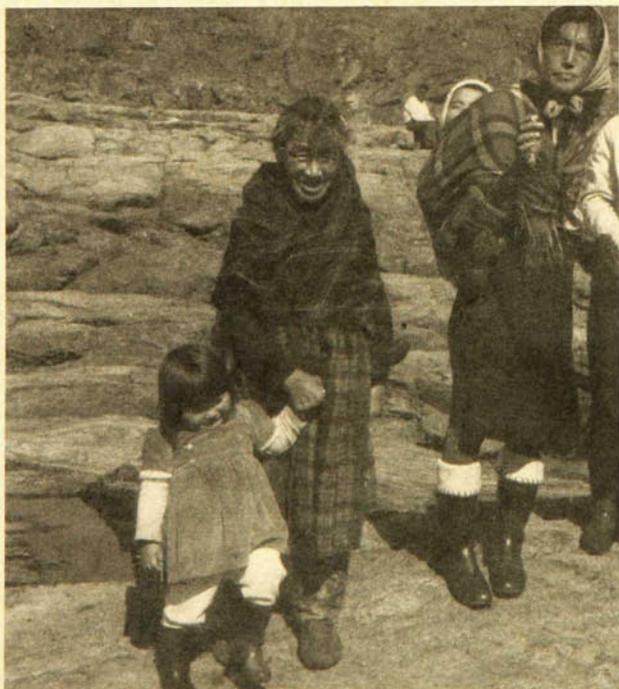
ᖃᑦᑦᑦᑦ, Quaqaq, 1950s  
 ᑦᑦᑦ (ᑦᑦᑦ).  
 Monica.  
 COLLECTION: Father Jules Dion, o.m.i., Photo: Father Jules Dion, o.m.i  
 (IND DIO 090)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtac, 1950s  
 ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Qasilinaq, Jugini-Irniq's mother.  
 Qasilinaq, la mère de Jugini Irniq.  
 COLLECTION: Father Robert Lechat, o.m.i., Photo: Father Robert Lechat,  
 o.m.i (IND PL 092)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtac, 1950s  
 ᖃᑦ ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 George Koneak.  
 COLLECTION: Father Jules Dion, o.m.i., Photo: Father Jules Dion, o.m.i  
 (IND DIO 167)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtac, 1966  
 ᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Sarah, Maggie Natsignajaq, Mathiew Tarqiapik Jr, Eva Tarqiapik.  
 COLLECTION: Louis-Jacques Dorais, Photo: Louis-Jacques Dorais (IND LJD103)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtac, 1950s  
 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Successful walrus hunt.  
 Chasse au morse couronnée de succès.  
 COLLECTION: Father Jules Dion, o.m.i., Photo: Father Jules Dion, o.m.i  
 (IND DIO 160)



ᖃᐱᐅᐅᐅ. Quaqtaq, 1950s  
 ᐃᓃ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.  
 Eva Tarqiapik.  
 COLLECTION: Father Robert Lechat, o.m.i., Photo: Father Verspeek?  
 (IND PL 052)



ᖃᐱᐅᐅᐅ. Quaqtaq, 1950s  
 ᖃᖃᖃᖃ.  
 Qaqisak.  
 COLLECTION: Father Robert Lechat, o.m.i., Photo: Father Robert Lechat,  
 o.m.i (IND PL 073)



ᖃᐱᐅᐅᐅ. Quaqtaq, 1956  
 ᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.  
 Jugini Irniq eating a seal.  
 Jugini Irniq en train de manger du phoque.  
 COLLECTION: Father Robert Lechat, o.m.i., Photo: Bernard Saladin d'Anglure  
 (IND PL 050)



ᖃᖃᖃᖃᖃ. Kangirsuk, 1948  
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.  
 The Crawford's with an inuk man.  
 Les Crawford, avec un Inuk.  
 COLLECTION: Corporal C.K. McLean, Photo: Corporal C.K. McLean  
 (IND MCL077)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtaq, 1973  
 ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Men repairing a snowmobile.  
 Hommes réparant une moto-neige  
 COLLECTION: NFB Collection, Courtesy of the Canadian Museum of Contemporary Photography, Photo: D. Bancroft (A NFB 73-5093)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtaq, 1966  
 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Charlie Tarqiapik at Airaqtuuq butchering a seal.  
 À Airaqtuuq, Charlie Tarqiapik dépèce un phoque.  
 COLLECTION: Louis-Jacques Dorais, Photo: Louis-Jacques Dorais (IND LJD 056)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtaq, 1950s  
 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Young girl, Allie and Tertuluk pretending to play a card game.  
 Jeune fille, Allie et Tertuluk, ils font semblant de jouer aux cartes.  
 COLLECTION: Father Robert Lechat, o.m.i., Photo: Father Robert Lechat, o.m.i. (IND PL 027)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtaq, 1966  
 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Elisapie Tarqiapik picking through a butchered Beluga Whale.  
 Elisapie Tarqiapik choisit des morceaux de béluga.  
 COLLECTION: Louis-Jacques Dorais, Photo: Louis-Jacques Dorais (IND LJD 057)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtaq, 1966  
 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Getting ready for departure.  
 Prêts au départ.  
 COLLECTION: Louis-Jacques Dorais, Photo: Louis-Jacques Dorais (IND LJD 049)



ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtaq, 1966  
 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.  
 Inuit at the tide zone, among them is Pasha Tarqiapik.  
 Des Inuit sur la grève, parmi eux, Pasha Tarqiapik.  
 COLLECTION: Louis-Jacques Dorais, Photo: Louis-Jacques Dorais (IND LJD 100)

















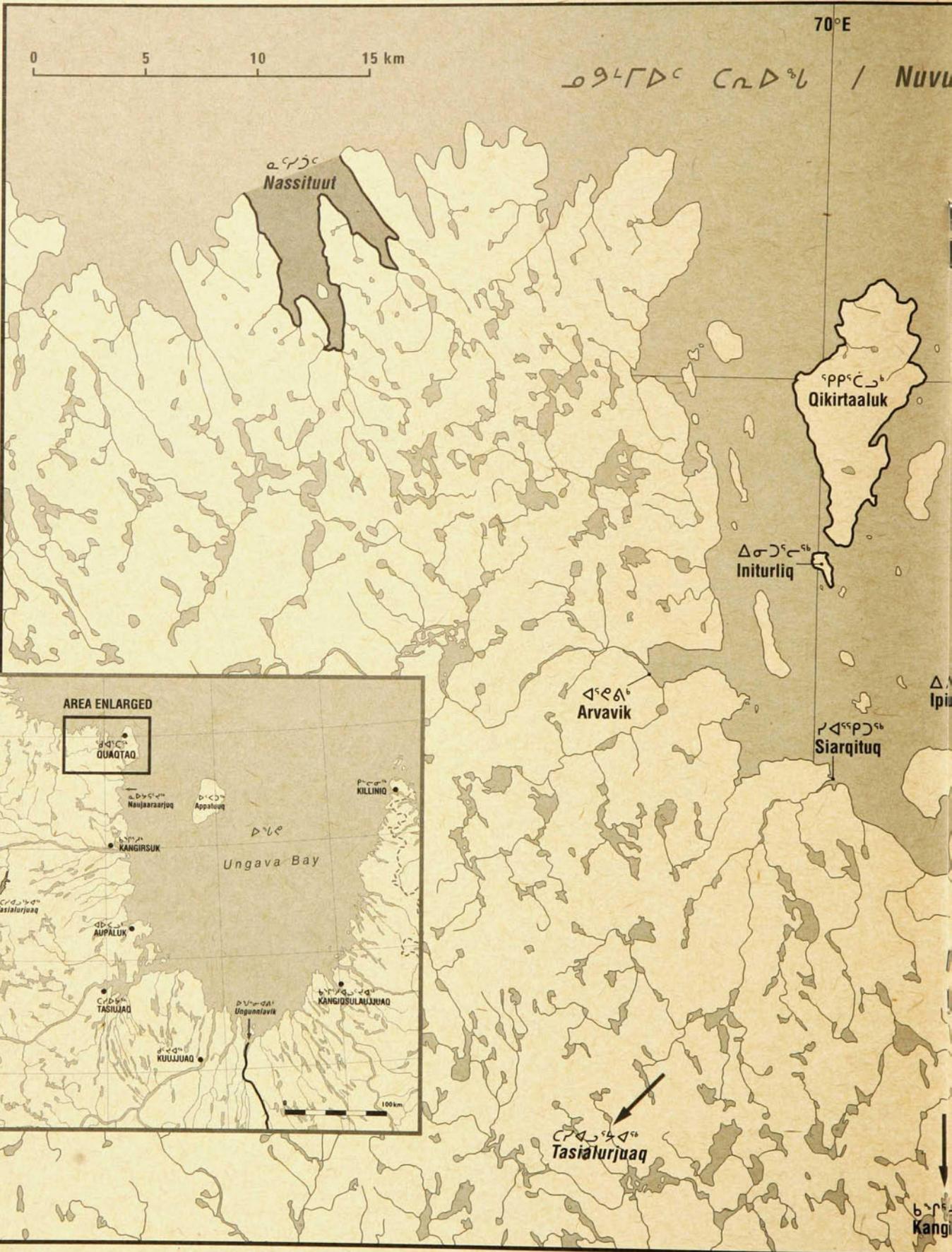




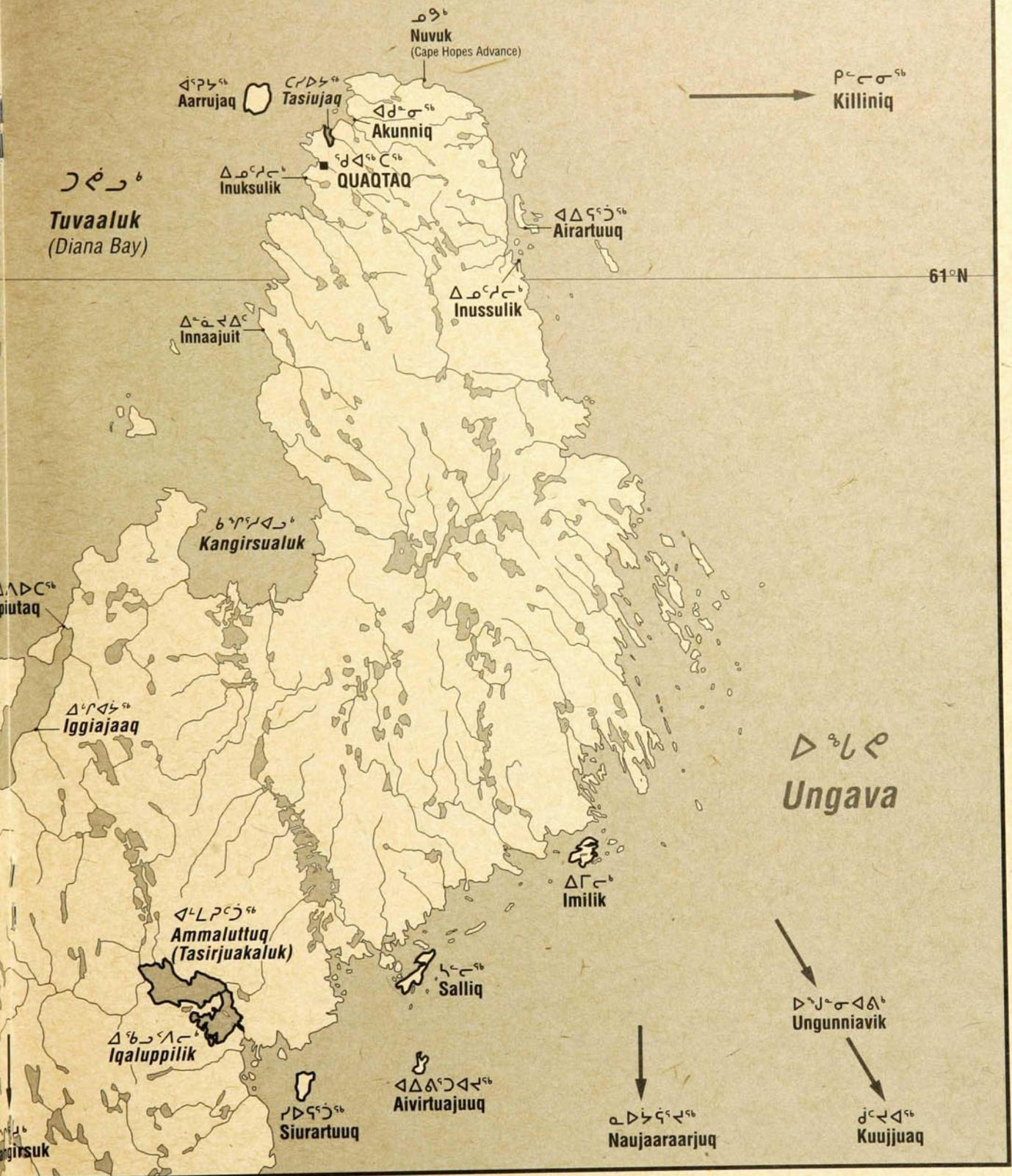






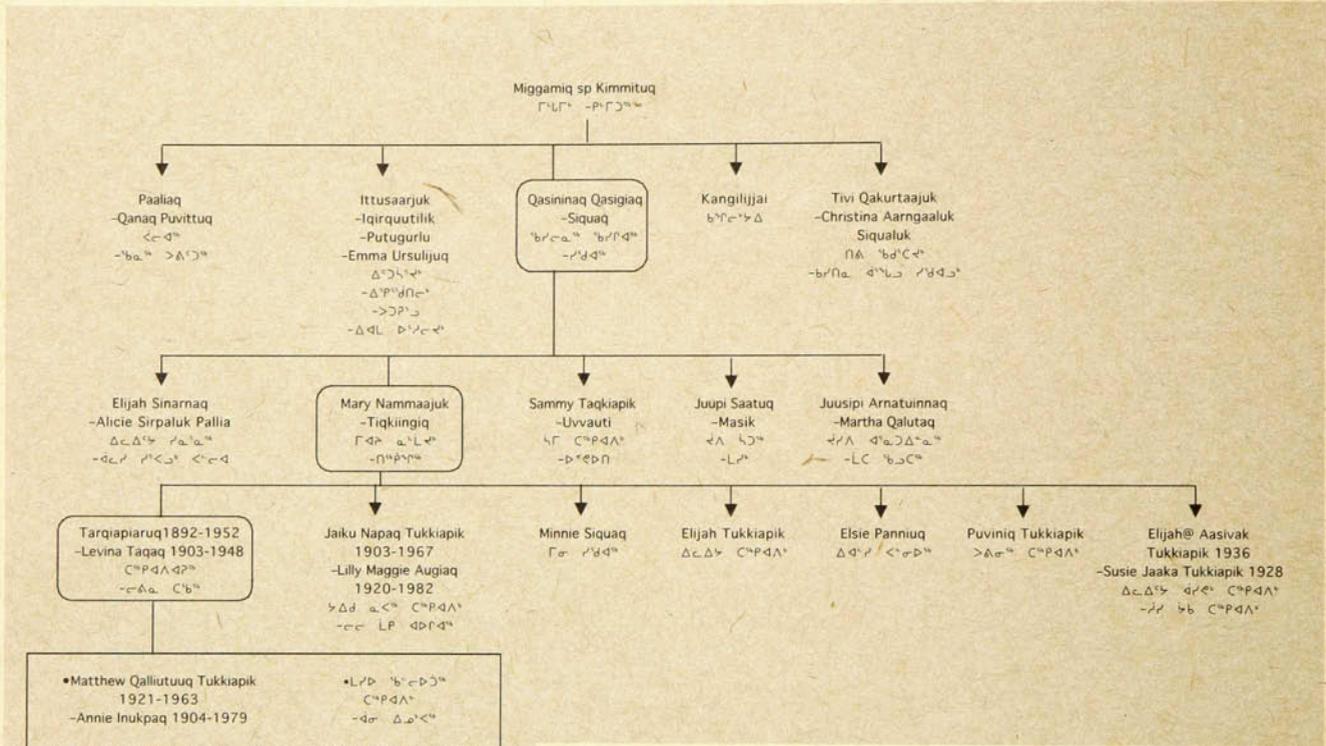


# mmiut Tariunga



# Quaqtaq Genealogies Généalogies de Quaqtaq

by/par Martha Palliser

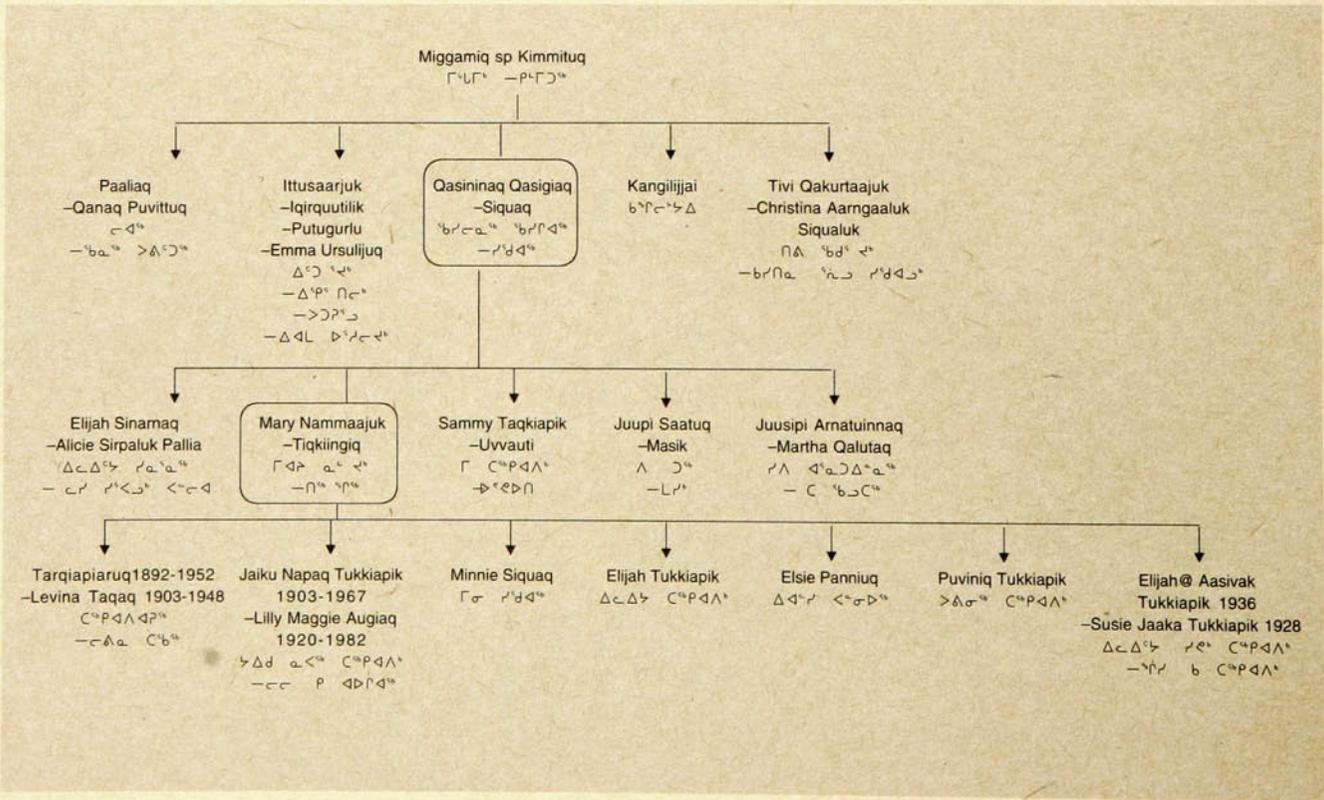
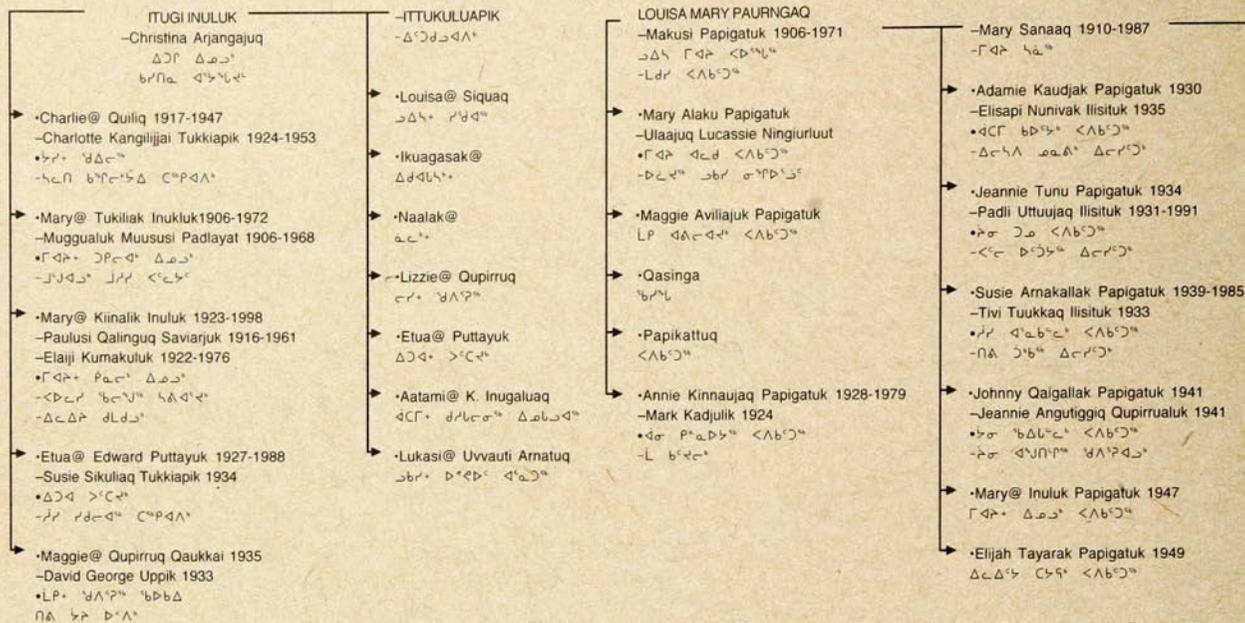


- Matthew Qalliuuuq Tukkiapik 1921-1963  
-Annie Inukpaq 1904-1979
- Charlotte Kangilijjai Tukkiapik  
-Jimmy P.Uqittuq 1919-1977  
-Charlie Quiliq 1917-1947
- Charlie Tiqkiingiq Tukkiapik 1925  
-Galakki Qaukkai 1922-1952  
-Mary Siquaq Inuluk 1922-1992
- Jobie Saattuuq Tukkiapik 1927-1986  
-Eva Kaujjag Qungiaq 1934
- Susie S. L. Tukkiapik 1934 see CT3  
-Eua Edward Puttayuk 1927-1988
- Mai Nammaajuk Tukkiapik
- Sammy Aanaqataq Tukkiapik
- Inuluk E.I. Tukkiapik 1942  
-Elisapi Inugaluk Tukkiapik 1940
- Christina Arjangajuq Tukkiapik
- Minnie& Qanaq Tukkiapik 1946  
-Peter Marik Saumik Airo 1928



Yd'CF, Quaqtaq, 1966  
 4- C'P4A' d'v'v'v' d'v'v' C4A4 v'v'v'.  
 Charlie Tarqiapik the elder and David Oovaut.  
 Charlie Tarqiapik senior et David Oovaut.  
 COLLECTION: Louis-Jacques Dorais, Photo: Louis-Jacques Dorais (IND LJD 039)





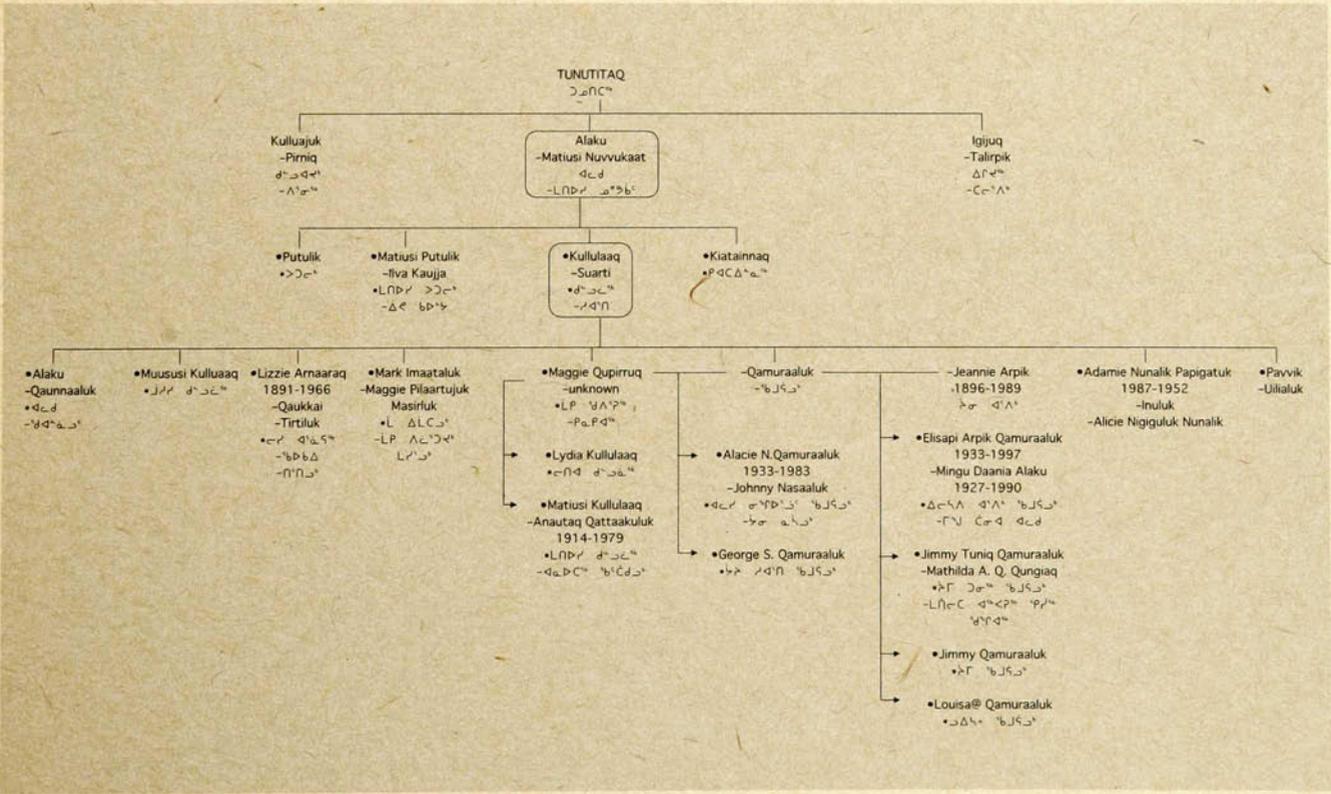
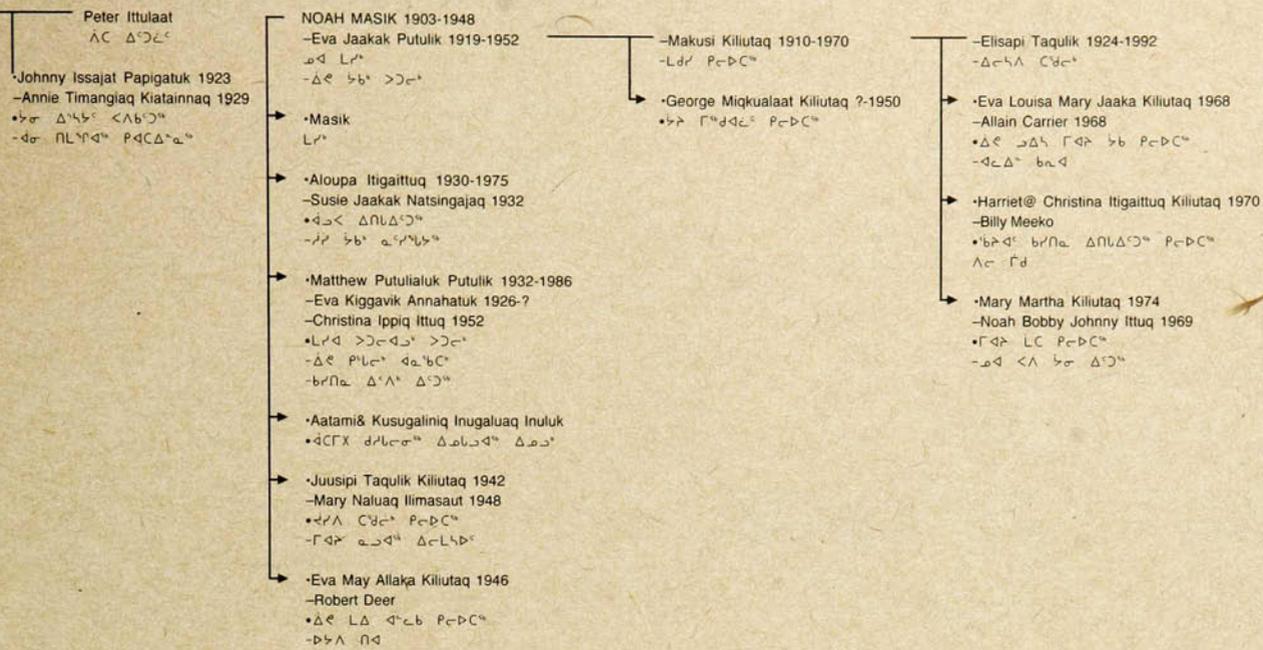






Photo: Emmanuel Lamy

ᐱᐅᐅᐅᐅᐅ, Aupaluk 1998  
 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.  
 Robert Watt wins in the presidential election.  
 Robert Watt est déclaré vainqueur de l'élection.

ᐱᐅᐅᐅᐅᐅ, Aupaluk 1998  
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.  
 Tiivi Ovvaut speaks while Johnny Airo, Peter Akpahatak and others listen.  
 Johnny Airo, Peter Akpahatak et d'autres écoutent Tiivi Ovvaut.



Photo: Emmanuel Lamy





Δελος'βΔ' βΝΛσ'Λν'βσ'ε: ΔΔ'ΑΡ' <ε'ε'ε' Δ'ελ'ε'σ' Δ'ελ'ν'β'Δ'ε'ε' 'Ρ'β'β'Δ'ε'ε'Π'.

Elders Conference: Isaaki Padlayat entertaining youth delegates at one of the breaks.

Durant la Conférence des Aînés, Isaaki Padlayat divertit des délégués des jeunes durant l'une des pauses.

Josie Tullaugaq (Puvirnituq), Isaaki Padlayat (Salluit), et Charlie Arngak (Kangirsujuaq). Robbie et les nouveaux membres du conseil étaient tous ravis du résultat des élections.

### Ateliers rassemblant jeunes et aînés

Ces ateliers ont sans doute été le point marquant de la conférence. Après les débats, aînés et jeunes se rassemblaient soit à l'extérieur, soit dans un campement spécialement aménagé aux abords du village, et les aînés, délégués à la conférence, transmettaient à la jeune génération leur vaste bagage de connaissances. Les aînés d'Aupaluk se sont joints aux délégués de l'extérieur à titre de personnes ressources.

L'atelier sur les secours en cas de noyade a été très instructif, non seulement pour les jeunes, mais aussi pour de nombreux aînés, surtout ceux qui n'avaient jamais connu de telles expériences. L'atelier s'est tenu directement sur la plage afin de créer un contexte réaliste.

L'atelier sur le dépeçage de l'*utjuuq* (phoque barbu) s'est aussi révélé très intéressant. L'instructeur principal, Isaaki Padlayat (Salluit), et son assistant, Johnny Anahatak (Aupaluk) ont couvert tous les aspects de la matière, montrant la méthode pour dépecer l'animal et indiquant le nom de chacune de ses parties. Ici encore, d'autres aînés ont apporté un complément d'information au besoin.

Des aînés ont mené un atelier sur les plantes médicinales et les soins traditionnels de même que sur les techniques anciennes. Louisa Kulula, de Quaqtak, a montré comment on fabrique l'*alliaq* (tapis de brindilles entrelacées). D'autres femmes ont préparé diverses tisanes et en ont expliqué les propriétés thérapeutiques.

### Saputiit

L'Association de la jeunesse du Nunavik était aussi présente à Aupaluk. Les délégués de cette organisation indépendante ont tenu leur propre assemblée simultanément à la conférence des aînés, mais l'un d'eux siégeait







the outskirts of town. Elders from the community of Aupaluk joined the delegate elders as resource people.

The workshop on the resuscitation of drowned persons was very instructive, not only for the youth but also for many of the elders, especially those with no first-hand experience with the subject. The elders gave this workshop right at the beach, so that the working conditions would be realistic.

Another workshop that was also very instructive was the flensing and butchering of an *utjuuq* (Bearded Seal). Isaaki Padlayat of Salluit, the main instructor, was assisted by Johnny Anahatak of Aupaluk. This workshop covered every aspect of the animal: how to cut apart the animal, and the names and uses of individual body parts. Again, other elders made contributions as necessary.

The women elders gave workshops regarding herbs and traditional medicine, and taught traditional skills. Louisa Kulula of Quaqtaq taught how to make *alliaq* (twig mats). Other women made various herbal teas, explaining their therapeutic properties.

### **Saputiit Youth Association**

Delegates of the Nunavik Youth Association were also present in Aupaluk. As they are an independent organization, they had their own meeting simultaneously with the Elders Conference, but they always had a youth representative at the elders' conference table and were able to voice their concerns at any time.

In a gesture of reaching out to the elders, the youth association requested the elders to select and bestow a name upon their association. The elders voted for the name "Saputiit" (stone-weirs).

The youth discussed their own issues of concern and passed resolutions accordingly. The young people seemed eager to learn from the workshops given by the elders, taking notes and asking questions. The atmosphere was as informal; holding meetings in tents or outdoors contributed. After all, this was the way the elders had gathered their knowledge and learned their skills. The on-location meetings added a whole new dimension to things that had been taught before; the dimension of the senses.

### **Autres participants**

Le mauvais temps a nui à l'assemblée, l'arrivée des délégués de certaines organisations ayant été retardée de deux jours, parce que les avions ne pouvaient atterrir. Mais les avatars de la météo n'ont pas dissuadé Zebedee Nungak, alors président de Makivik, qui est arrivé à la conférence dans son bateau, vu qu'il réside dans le village voisin de Kangirsuk. Ont aussi assisté à la conférence Pita Aatami, alors trésorier de Makivik, son secrétaire George Berthe, qui est aussi président de Taqramiut Nipingat, Johnny Adams de l'Administration régionale Kativik, Jobie Tukkiapik de l'Administration régionale Kativik, et Saala Padlayat, conseillère au développement culturel auprès de la Commission scolaire Kativik.

Ce fut une extraordinaire semaine de chaude hospitalité. L'été tirait à sa fin, et les résidents offraient sinon un goûter, du moins le thé à quiconque venait les saluer. Que de visites et de récits ont pris place! Le succès d'une telle assemblée ne réside pas seulement dans les débats soutenus à la table de conférence.

### **Aupaluk: The Host Community**

Aupaluk was a wonderful host community to all those who came from outside the village. Being the smallest community in Nunavik did not hinder its ability to accommodate well over 50 additional persons. The food was delicious and plentiful. The community hosted a welcome feast and a farewell picnic. Members of the community also took their guests out fishing, hunting, and berry picking. A fun-filled night of dancing and games was also organized by members of the community.

The landholding corporation, Nunavik Corporation, commissioned three ladies to make a big canvas tent, capable of accommodating over 60 people. This tent was donated to Avataq and was used for the welcome feast and for some workshops later in the week. It will have the same function at future conferences.

### **Other Participants**

The weather became a hampering factor for the meeting, as airplanes could not land for two days, thus delaying the arrival of several organizations' representatives. However, the weather did not deter Zebedee Nungak, then president of Makivik Corporation and a resident of neighbouring Kangirsuk, who arrived at the meeting in his boat. Other organization representatives included Makivik treasurer Pita Aatami, George Berthe, president of Taqramiut Nipingat Incorporated and Makivik secretary, Johnny Adams of Kativik Regional Government, Jobie Tukkiapik of Kativik Regional Government, Saala Padlayat, the Cultural Development counsellor for Kativik School Board, Adamie Inukpuk of Kativik School Board and others.

It was a great and grand week. Hospitality was warm. It being the end of the summer, the residents offered food to whomever came in, tea at the very least. Visiting and storytelling were commonplace. There is more than just what goes on at the conference table that makes such a meeting a success.

















# JgEj-3: A Groswater site in the Quaqtaq Region

by Daniel Gendron



Photo: Andriq

ᖃᑦᑦᑦᑦᑦ, Quaqtaq, 1985  
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ JgEj-3-ᑦᑦᑦ  
Western section of JgEj-3 site  
La partie ouest du site JgEj-3.

## JgEj-3: Un site de la phase Groswater dans la région de Quaqtaq

par Daniel Gendron

The JgEj-3 site is located in the municipality of Quaqtq about 600 meters to the north-east of the town (see Figure 1). We have known about the site since the late 1970s. But a systematic survey of human features was not done until 1984, after part of the site was used as a borrow pit and an access road was built through the site from east to west (Aménatech Inc. 1984).

The survey revealed some interesting material from the early paleoeskimo period, so a dig was begun the following year. Between 1985 and 1987, salvage excavation was carried out in conjunction with a field school for Inuit students, and a large portion of the area south of the access road - the area most affected by the gravel extractions - was excavated (Avataq Cultural Institute 1988a; 1988b; 1988c). Since then, exploitation of the gravel bed has resumed and the access road has been widened, so previously intact areas have been damaged.

The main occupation area at JgEj-3 covered some 4,675 square meters, at an elevation of 16 to 17 meters above sea level. This area is delimited to the north, east and west by rock outcrops and escarpments, and on the south by a pond. The site contains the remains of 10 semi-subterranean dwellings and at least seven tent rings. Six of the habitations and five of the tent rings have been excavated, along with the areas between them, for a total area of 574 square meters (see figure 2).

The shape of the habitations was bilobate, and their dimensions ranged from 3.8 x 3.3 meters to 5.4 x 3.8 meters. Average depth was 0.3 meters. Because the site has been occupied repeatedly over the years, it was impossible to determine precisely the original internal layout of the habitations. A few clusters of rocks and flag stones suggest the presence of fire pits, but these did not contain any trace of organic material. The tent rings are circular or oval,



Photo: Avataq

ᖃᑦᑦᑦᑦ, Quaqtq, 1985  
 ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
 ᖃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ JgEj-3-ᐅᑦ  
 Central section of JgEj-3 site  
 La partie centrale du site JgEj-3.

Le site JgEj-3 est situé sur le territoire de la municipalité de Quaqtq à environ 600 m au nord-est du village (figure 1). Ce site est connu depuis la fin des années 1970, mais ce n'est qu'en 1984 qu'un relevé systématique des aménagements anthropiques y a été réalisé suivant l'utilisation de certaines portions de l'emplacement comme banc d'emprunt et par l'aménagement d'un chemin d'accès traversant le site d'est en ouest (Aménatech inc. 1984). Le site avait révélé de nouvelles données très intéressantes concernant la période paléoesquimaude ancienne et il avait alors été décidé d'y organiser un projet de sauvetage qui

devait débiter en 1985. Entre 1985 et 1987, une fouille de sauvetage, jumelée à une école de fouille pour étudiants inuit, a permis l'excavation d'une grande partie de la zone sise au sud du chemin d'accès, soit le secteur le plus touché par l'exploitation du dépôt de gravier (Institut culturel Avataq 1988a; 1988b; 1988c). Les portions intactes d'alors ont depuis été endommagées par la reprise de l'exploitation du banc d'emprunt et par l'agrandissement du chemin d'accès.

L'aire d'occupation principale du site JgEj-3 occupe une superficie de 4 675 m<sup>2</sup> et l'altitude oscille autour de 16 et 17 mètres au-dessus du niveau actuel de la mer. Les zones d'occupation sont délimitées au nord, à l'est et à l'ouest par des affleurements et des escarpements rocheux. Un



with sizes ranging from 3.0 x 3.0 meters to 4.1 x 2.7 meters. Again, it was impossible to identify the internal features.

Other anthropic features include a number of cache pits (one of them composed of three flat rocks stacked vertically), some outdoor hearths with traces of combustion (but no organic matter) and some stone alignments and paved areas. Some of these artifacts were associated with a habitation or other structure. Also one of the cache pits was on the rim of one of the semi-subterranean dwellings.

The three field seasons at the site produced a total of 18,977 lithic objects. This includes 2,621 tools or tool fragments, and 16,356 flakes, the by-products of tool-making. The main type of rock used, accounting for nearly half the objects, was Ramah's metachert. About a third of the items are made of chert. A significant number of items are made of quartz and Diana quartzite. A few items are made of local quartzite, metabasalt, nephrite, slate and steatite (soapstone).

Nearly half the tools in the collection are microblades and blades. There are also a number of chipped and polished points, some with a box-based proximal ending, typical of the Groswater culture. There are also retouched flakes, bifacial objects, chipped and polished knives, burins and burin like tools, and a variety of other tools such as cores, side blades, burin spalls, **abenders**, adzes, grinders, scrapers, awls, tip flutes, preforms, fragments of soapstone vessels and of a soapstone-lamp, and a number of polished fragments of unknown function. There is relatively little organic material or other remains; these include seven bone

fragments which appear to be from seven different species, a few samples of red ochre, and bits of charcoal, but not enough for carbon dating.

Preliminary analysis of the lithic specimens suggests that the site was used during the Groswater phase, which marked the end of the Pre-Dorset period. In the absence of Carbon-14 dating, it is impossible to specify an exact time in the Groswater phase, which spanned for about 1000 years on the Labrador Coast — from 3,000 to 2,000 B.P. [before present]. However, some of the items — especially the highly polished objects and the large proportion of Ramah's metachert — suggest that the site was likely occupied during the latter half of the Groswater phase, or between 2,500 and 2,000 B.P. (Cox and Loring, 1986). Certain elements reminiscent of the Dorset culture, such as the removal of tip flutes on the box-based type points could support this theory, but it remains to be determined whether there was any direct link between the two groups. At the moment, most researchers don't think there was any link between the Groswater and Dorset groups.

Until the discovery of JgEj-3, the only known Groswater sites were on the Labrador coast, in Newfoundland and on the Lower North Shore of the Saint Lawrence River (Tuck and Fitzhugh, 1986). So this discovery changes our understanding of the period considerably. It is quite possible that other Groswater sites will be identified in Ungava Bay and the Quaqtq and Kangirsujuq areas, which will significantly modify our current knowledge of the human occupation of the Eastern Arctic.

local, le metabasalte, la néphrite, le schiste et la stéatite sont aussi présents, mais pour une portion négligeable de la collection.

La collection d'outils est dominée par les microlames et les lames qui comptent pour près de la moitié de l'outillage. Elle comprend aussi une quantité importante de pointes de projectile taillées et polies dont plusieurs à encoches latérales et à base droite ('box-based point', objet typiquement associé à la phase Groswater), des éclats retouchés, des objets bifaciaux, des couteaux taillés et polis, des burins et pseudo-burins, ainsi qu'une variété d'outils présents en moins grand nombre (i.e., nucléi, armatures latérales, chutes de burin, polissoirs, herminettes, affûtoirs, grattoirs et racloirs, perçoirs, cannelures distales, ébauches, quelques fragments de pots en stéatite et un fragment de lampe ainsi qu'un nombre relativement important de fragments polis à fonction indéterminée). Les restes organiques et autres vestiges y sont peu nombreux. Parmi ceux-ci, nous notons sept fragments d'ossements appartenant à sept espèces différentes, de petits échantillons de charbon de bois insuffisant pour une datation et quelques échantillons d'ocre rouge.

Les analyses préliminaires de la collection lithique ont permis d'attribuer le site JgEj-3 à la phase Groswater qui marque la fin de la période prédorsétienne. Toutefois, l'absence d'une datation absolue par la méthode du <sup>14</sup>C nous empêche de placer l'occupation du site à un moment précis de cette phase, qui couvre environ 1 000 ans d'histoire sur

la côte du Labrador (3 000 à 2 000 ans A.A.). Néanmoins, certains éléments de la collection, notamment le polissage extensif de certains types d'objets et la forte proportion de métachert de Ramah, suggéreraient une occupation pendant la deuxième moitié de cette phase (2 500 à 2 000 ans A.A.) (Cox et Loring 1986). La présence d'éléments rappelant le Dorsétien, tel l'enlèvement de cannelures distales sur des pointes de type 'boxed-base' pourrait aussi venir appuyer cette hypothèse, mais, dans ce dernier cas, il reste à déterminer si il y a ou non un lien direct entre ces deux groupes. Pour l'instant, le consensus est plutôt à l'inverse : les groupes ne seraient pas reliés.

Jusqu'à la découverte de JgEj-3, les sites de cette phase étaient exclusivement identifiés sur la côte du Labrador, à Terre-Neuve et sur la basse Côte-Nord de Saint-Laurent (Tuck et Fitzhugh 1986). L'attribution du site JgEj-3 à cette phase modifie donc sensiblement notre connaissance de celle-ci. Nous pouvons maintenant entrevoir l'identification d'autres sites de cette phase dans la baie d'Ungava et dans la région de Quaqtq et de Kangirsujuq et ainsi modifier de façon significative l'histoire de l'occupation humaine de l'Arctique de l'est.

## Cited works

Aménatech inc.

(1984) *Emergency Archaeological Survey of the JgEj-3 Site, Quaataq, Northern Quebec*. Presented to Avataq Cultural Institute, 45p.

Cox, S. & S. Loring.

(1986) "The Posteville Pentecostal Groswater Site, Kaipokok Bay, Labrador", in Palaeo-Eskimo Cultures in Newfoundland, Labrador, and Ungava, Reports in Archaeology, No. 1, Memorial University of Newfoundland, pp. 65 - 93.

Avataq Cultural Institute.

(1988a) *Rapport de l'École de fouille pour Inuit sur le site JgEj-3, Quaataq, Nouveau-Québec 1985*. Presented to le Ministère des Affaires culturelles, 15p.

(1988b) *Rapport de l'École de fouille pour Inuit sur le site JgEj-3, Quaataq, Nouveau-Québec 1986*. Presented to le Ministère des Affaires culturelles, 12p.

(1988c) *Rapport de l'école de fouille pour Inuit sur le site JgEj-3, Quaataq, Nouveau-Québec 1987*. Presented to le Ministère des Affaires culturelles, 7 p.

Tuck, J. & W. Fitzhugh.

(1987) "Palaeo-Eskimo Traditions of Newfoundland and Labrador; A Re-appraisal", in Palaeo-Eskimo Cultures in Newfoundland, Labrador and Ungava, Reports in Archaeology, No. 1 Memorial University of Newfoundland, pp. 161-167.

## Ouvrages cités

Aménatech inc.

1984 *Emergency Archaeological Survey of the JgEj-3 Site, Quaataq, Northern Quebec*. Présenté à l'Institut culturel Avataq, 45p.

Cox, S. & S. Loring

1986 "The Posteville Pentecostal Groswater Site, Kaipokok Bay, Labrador", in Palaeo-Eskimo Cultures in Newfoundland, Labrador, and Ungava, Reports in Archaeology, No. 1 Memorial University of Newfoundland, pp. 65 - 93.

Institut culturel Avataq

1988a *Rapport de l'école de fouille pour Inuit sur le site JgEj-3, Quaataq, Nouveau-Québec 1985*. Présenté au Ministère des Affaires culturelles, 15p.

1988b *Rapport de l'école de fouille pour Inuit sur le site JgEj-3, Quaataq, Nouveau-Québec 1986*. Présenté au Ministère des Affaires culturelles, 12p.

1988c *Rapport de l'école de fouille pour Inuit sur le site JgEj-3, Quaataq, Nouveau-Québec 1987*. Présenté au Ministère des Affaires culturelles, 7 p.

Tuck, J. & W. Fitzhugh

1987 "Palaeo-Eskimo Traditions of Newfoundland and Labrador; A Re-appraisal", in Palaeo-Eskimo Cultures in Newfoundland, Labrador and Ungava, Report in Archaeology, No. 1 Memorial University of Newfoundland, pp. 161 - 167.

## ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ

ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ  
ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

ᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ,  
ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ  
ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ  
ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ,  
ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ,  
ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ,  
ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ,  
ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

## Errata

### In issue #10 of Tumivut.

The adoptive mother of Simon Aliqu was Betsy and not Annie as stated in Tumivut 10. Also the people in the photograph on page 9 have been identified by Maggie Aqiaruq Aliqu as follows, from left to right: Annie Tullauraq, Maggie Aqiaruq (Aliqu), Jani Qaqutuq (boy standing), Juani Oqaituq, Miari Putuji, Jusipi Qaqutuq.

## Errata

### Rectification des erreurs dans le n° 10 de Tumivut.

La mère adoptive de Simon Aliqu se nommait Betsy et non pas Annie.

Par ailleurs, Maaki Aqiaruq Aliqu a identifié les personnes apparaissant sur la photo de la page 9. Ce sont, de gauche à droite : Annie Tullauraq, Maaki Aqiaruq (Aliqu), Jaani Qaqutuq (garçon debout), Juani Uqaituq, Miari Putuji, Jusipi Qaqutuq.











9 771181 733001 11

